

Werk

Titel: Miscellen

Ort: Halle

Jahr: 1887

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0010|log64

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

M I S C E L L E N.

I. Handschriftliches.

1. Die altfranzösischen Liedercitate aus Girardin's d'Amiens Conte du cheval de fust.

Es scheint bisher völlig unbeachtet geblieben zu sein, daß die jüngere, meist stark abweichende Bearbeitung des Cleomades-Stoffes, welche Girardin d'Amiens in seinem noch ungedruckten „Conte du cheval de fust“ lieferte, zu den Werken gehört, in welchem eine Anzahl Strophen afrz. Lieder verwebt sind. Weder G. Raynaud's „Bibliographie des Chansonniers français etc.“ Paris 1884 noch E. Schwan in seinem eben erschienenen Buch: „Die afrz. Liederhss.“ Berlin 1886 erwähnen das Gedicht. Dasselbe ist, soweit ich weiß, in 2 pariser und in einer florentiner Hs. erhalten (Bibl. nat. fonds fr. 1589 und 1633 und biblioteca Riccardiana 2757). Aus der letzteren hat Keller in seiner Romvart S. 99 ff. den Anfang Bl. 1—6c¹ mitgeteilt. Am Schluß der Hs., d. h. auf Bl. 171^c nennt sich der Verfasser ausdrücklich und schon Fauchet citiert in seinem „Recueil de l'origine de la langue et poesie fr.“ p. 180 die betreffenden Zeilen. Worauf sich daher L. Gautier stützt, wenn er *Epopées fr.* III² S. 31 [gelegentlich der Erwähnung von Fauchet's Angabe, Girardin habe den Roman *Meliadius* (nicht: *Meliadus*) d. h. unser Gedicht verfaßt] behauptet, Girart trage an diesem Werk keine Schuld, ist mir unbekannt. Früher wurde Adenet's *Cleomadès* viel-

¹ *Folgende Fehler sind bei Keller zu berichtigen:* S. 100 Z. 1 *l. muse st. uise.* — S. 101,27 *Chevaleries st. Chevaliers.* — S. 102,14 *cointise st. cointiste*, 21 *quesist st. quisist*, 28 *sa st. la.* — S. 104,31 *clamoit st. clamait.* — S. 105,30 *le st. se.* — S. 109,30 *.I. st. Si.* — S. 110,12 *pluz st. plus*, 22. *lose st. lost.* — S. 111,25 *Chascunz st. Chanscuns.* — S. 112,24 *bourroufle st. bourufle.* — S. 113,6 *li st. si*, 16 *benus st. venus* (cfr. *Cleomadès* 1619), 28 *di st. die*, 30 *moustre st. monstre.* — S. 114,5 *nen st. ne.* — S. 115,16 *princhiars st. prinches*, 21 *quant st. grant*, 22-3 *pluz st. plus*, 25 *couuenant st. couuenent*, 27 *quel st. quil.* — S. 116,16 *quoita st. quosta.* — S. 117,4 *par st. por* und außerdem eine Reihe fehlerhafter und inkonsequenter Auflösungen von landläufigen Abkürzungen wie *-er st. -ier*, *votre st. vostre*, *molt st. moult*, welches 114,12 in der Hs. ausgeschrieben ist), *vus st. vos* oder *vous* (wo Keller *vous* druckt, hat die Hs. *vous*).

fach mit Girardins Dichtung verwechselt. Ich habe mir 1871—72 aus der florentiner Hs. einige Auszüge gemacht und dabei speziell die Stellen berücksichtigt, welche die erwähnten Liedercitate enthalten. Diese sind wie Prosa geschrieben, und durch freigelassenen Raum für nicht eingetragene Noten noch kenntlicher gemacht. Ich habe ihrer 24 konstatiert. Leider erlaubte meine beschränkte Zeit mir nicht von dem umfangreichen Gedicht eine vollständige Inhaltsangabe anzufertigen, die um so wünschenswerter wäre, als eine Ausgabe doch wohl nicht sobald zu erwarten ist. Auch die beiden pariser Hss. zu vergleichen fand ich bisher keine Gelegenheit. Ich werde daher meine Mitteilungen auf die Liedercitate und eine Anzahl ihnen vorausgehende, sie einleitende Verse beschränken. Bei Textabschnitt 16, in welchem mehrere Liedercitate enger aufeinander folgen, ist aber der sie verbindende Text vollständig mitgeteilt, ebenso in Abschnitt 5, 12 und 17. Im letzten sind auch eine Anzahl Textverse, welche dem Liedercitate 24 folgen, ausgehoben. Abschnitt 18 endlich enthält die Schlufsverse des Gedichtes. Die Liedercitate, welche ich nicht zu identifizieren vermochte, sind: 1, 4, 5, 10, 14, 17, 18, 22, 24 (Motel). No. 6 ist ein Rondel, welches deutlich an 2 Liedercitate des Roman de Dole anklingt und ebenso auch an ein solches in Henri d'Andeli's Lai d'Aristote (Vgl. dazu Augustin in Ausg. und Abh. XLIV 6 f.); ein Rondel ist auch No. 7, aber Z. 1 und 7 mufs darin, wie Z. 3 und 5 ergeben, durch Z. 4 ersetzt werden. Zu den übrigen Citaten bemerke ich folgendes:

No. 2 = Raynaud n^o 565. In unserem Citat fehlt die letzte Zeile der ausgehobenen ersten Strophe. — No. 3 = Rayn. 2118. — No. 11 = Rayn. 879. Unser Text stimmt näher zu dem von Tarbé als zu dem von RoCHAT mitgeteilten. — No. 12 = Rayn. 1073. — No. 13 = Rayn. 656, noch ungedruckt und sonst nur noch in Hs. 846 in Paris erhalten. — No. 15 = Rayn. 805. — No. 16 = Rayn. 1569. — No. 19 = Rayn. 1172. — No. 20 = Rayn. n^o 413. — No. 21 = Rayn. 505 noch ungedruckt. — No. 23 = Rayn. 199.

Die nachweisbaren Gedichte finden sich also ihrer Gesamtheit nach in keiner der bekannten Liederhss. Die metrische Verknüpfung der Liedercitate mit dem vorausgehenden Text kennen auch ähnlich die dramatischen Mirakelstücke des 14. Jahrh.

f. 19 ^b	1.	Et fine amour q ⁱ le tenoit
	Atant sem part congie ni prist	A cui son cuer abandonoit
	Chascunz a regarder le prist	Por la bele pleisant e sage
	Tant comme pluz veoir le porent	A cui il auoit fet hommage
	Mais en petit deure ne sorent	15 De fin cuer leal sanz fausser
5	Q ^u el part tourna ne quel part tint	Si ot adonques I penser
	Chascunz a merueille le tint	Qui de fine amour espris
	Tuit cuidoi ^{ent} estre enchante	E pour ce quil en ert soupris
	Et Melyacins ot monte	Dist il en chantant haut e cler.
	Amont en lair vers miedi	1) Tant vit li hom qil vit amis
10	Vit le tans bel qui lesbaudi	Et tant doit il ioie mener

Car li mestiers est si iolis
 E tant em puet on amender
 Que nuz ne se doit consieurrer
 Qui veille auoir honour et pris
 Et pour ce ai ge mon cuer mis
 Car a nul plus plaisant mestier
 Ne le sai aillours emploier.

f. 32^b

2.

Deseure son cheual monta
 Por la pucele se quoita
 A cui il ert leaus amis
 E quant au chemin se fu mis
 5 Si li menbra de la pucele
 Qui tant ert sauoureux e bele
 Et plaine de tres grant plaisance
 Dont li uint une souuenance
 Dun chant quil sauoit de pieca
 10 Si qua chanter le commenca
 Et dist por lui donner plaisir:
 2) Cil qui damours me conseille
 Que de li doie partir
 Ne set pas qui me resueille
 Ne qui sont mi grief sousprier
 Petit a senz e voisdie
 Cil qui me veut chastoier
 Onques nama en sa vie
 Cil fet trop nice folie
 Qui sentremet du mestier.

f. 33^b

3.

Ce dist que ia iour le presist
 Ne qe ia sentente mesist
 Quel tresbel cheualier amer
 Ja tant ne len sauront blasmer
 5 Si ami qe nul autre empraaigne
 Et si nen sauoit nule ensaigne
 Forsque veu lauoit une eure
 Et du veoir li courut seure
 Amours pour ses tors amender
 10 Et pour sa lecon recorder
 Lauoit si matin esueillie
 A une fenestre ert saillie
 Qui ouuroit dessus .I. vergier
 Por soi aucun poi alegier
 15 Sapuia a cele fenestre
 Oi a destre et a senestre
 Ces oysiaus chanter haut e cler

Et vit le tans et bel et cler
 Qui moult li fist dalegement
 20 Et pour ce pensa erranment
 A dire I ver dune chancon
 Dont le chant sauoit et le son
 Et dist a clere vois serie:

3) Lors quant je vois le buisson
 en verdure

Le bois foilli et la pree flourie
 Ai de chanter vouloir quoique
 jendure
 Car lachoisonz que jen ai est
 iolie

Tout autresi
 Comme oysel leissent lor cri
 Et lor chanter par froidure
 Ai ge longuement languie
 Em poour dauoir failli
 A la grant bonne aenture
 Dont amours me rassure.

f. 35^b

4.

Lors pensa I pou doucement
 Et li auint el pensement
 Que dune chancon li souuint
 Ne sai dont volentez li vint
 5 Mais basset dist a vois serie:
 4) Esperance damour que iai
 Et desir dauoir amie
 Me font amoureux e gay
 Et esperer sans folie
 Les biens et la seignourie
 Damours par seruir
 Ne par raison ne doit faillir
 Cil qui ainme sans tricherie.

f. 39^e

5.

Lors se tut e puis sen ala
 Moult souuent samie acola
 Et ele lui molt doucement
 Que voulez mais trop liement
 5 Sen alerent a Sauernon
 Ainsi auoit li chastiax non
 La ou ses peres demoroit
 Qui por son filz de duel moroit
 Tant ert por lui en grant mesaise
 10 Mais cil ert en ioie et en aise
 Et chantoit et se deduisoit

- Et a Celynde redisoit
 Aussi comme par druerie:
 5) Acolez moi et beisissez doucement
 Ma tresdouce amie
 Car ie ne porroie mie
 Viure longuement
 Sanz la vostre aie
 En vostre douce baillie
 Mon fin cuer present
 Maugre felons plains denvie
 Vous seruira de cuer entiere-
 ment
 Car li maus damer me tient
 foliement
 Meliacins en tel maniere
 15 Chantoit a haute vois pleniere
 Por samie maint chant nouuel
 Et menoit ioie e grant reuel
 Et souent samie acoloit
 Comme cil qui a rienz naloit
 20 Pensant qua ioie e a deduit
 Quar le cuer auoit touz tans duit
 Destre iolis et renuoisiez
 Si qua paines mesaaisiez
 Fust ia nus en sa compaignie
 25 Celynde la bien ensaignie
 Amoit merueilles son deport
 Qar il estoit de si bon port
 Si nes si cortais si gentiex
 Quapaines nasqui onques tiex
 30 Si biax ne de si bones mours
 Et auoec ce leaus amours
 Laidoit encore a miex valoir
 Et il nauoit cuer ne vouloir
 De sa volente contredire
 35 Ains reprist derechief a dire
 A haute vois et clere e saine:
 6) Ainsi doit entrer en vile
 Qui amours mainne
 Qui amours mainne
 Cest la jus dessouz loliue
 Ainsi doit [entrer] en vile
 La fontaine et sourt et serie
 Bien ait qui aime
 Bien ait qui aime
 Ainsi doit entrer en vile
 Qui amours mainne
 Qui amours mainne.
- f. 42^c 6.
 Communamment ioie menerent
 De biax dras dor encortinerent
 Les rues et de samis cointes
 De cendax et de coutes pointes
 5 Et de richeces merueilleuses
 Les dames nerent paz oyseuses
 De chanter et de faire feste
 Chascune ot chapel en sa teste
 Por aler plus ioliement
 10 Et molt reuindrent noblement
 Les bourioises quapres venoient
 Quar feste et ioie grant menoient
 Et sachiez la procession
 I vint a grant devotion
 15 Selonc la loy quadont tenoient
 Mais selonc la loy se menoient
 Molt bel et molt tres dignement
 Tres bel et honorablement
 Sen issirent hors de la vile
 20 Qua pie qua cheual bien III mile
 Por receuoir lor ione dame
 Mais cele qui sentoit la flame
 Du fu damors qui lespernoit
 A trop grant merueille tenoit
 25 Que Melyacins faisoit tant
 Moult souuent aloit aguetant
 Sele point venir le verroit
 Trop li sambloit quil demouroit
 Si sen prist moult a esmarir
 30 Et dist lasse bien doi morir
 Quant mes amis en oubli ma:
 7) Diex trop demeure quant vendra
 Sa demouree mocirra
 Bon iour ait hui pour cui le
 dis
 Diex trop demeure mes amis
 Mais il est e gays et iolis
 Saurai samour quant lui plaira
 Diex trop demeure quant vendra
 Sa demouree mocirra.
- f. 45^b 7.
 Si tost com Celynde ot oie
 La parole si esbahie
 Ne fu ainc mais fame nisune
 Criant et maudisant fortune
 5 Disoit Lasse que deuenrai

Ai(u)mi chetive que ferai
 Or sai ie bien ie sui decute
 Lasse de male eure concute
 Fui trop et de poieur nasqui
 10 Lasse or ne sai ie mais a qui
 Je puisse dire ma greuance
 Ma dolour ne ma mesestance
 Ainz puis maishui bien dire ainsi:
 8) Je cuidioie auoir ami
 Or i, or i, or i or i ai
 Or i ai failli.

f. 52^b 8.
 Nepourquant ai bien esperance
 Que li dieu prendront pourueance
 De moi e de ma dame ensamble
 Et (que) tout vraiment me samble
 5 Quencore en aurai mon desir
 Et saus diex venoit a plaisir
 Que recourir la me fesissent
 Trestout quanque me meffesissent
 Lor pardonroie volentiers
 10 Et lor seroie amis entiers
 De cuer et de leal corage
 Et si lor en feroie homage
 Et ie croi qensi auenra
 Et que plus de bien men venra
 15 Que ne moustre li apparance
 Lors prist I peu de contenance
 Et dist com le pot bien oyr:
 9) Bone auenture auiegne a fol
 espoir
 Qui les amans fait viure et re-
 sioir
 Esperance fait languir et douloir
 Et mes fox cuers me fait cui-
 dier guerir
 Sil fust sages il me fesist morir
 Pour ce fait bon de la folie
 auoir
 Quen trop grant sens voit len
 bien mescheoir.

f. 54^a 9.
 Las au greueus departement
 Me regarda si doucement
 De ses biax yex en conuoiant
 Quele mala tout auoiant

5 En ioie et en bone auenture
 Dont la vie mest gries et dure
 Toutes les fois quil men souuient
 Mais quant souffrir le me couuient
 Je soufferrai et atendrai
 10 Et bien et mal en gre prendrai
 Tant qe iaie assoagement
 Lors se conforta durement
 Quant I poi se fu apensez
 Et dist quencore puet assez
 15 Auoir et ioie et aleiance
 Et pour lui redonner plaisance
 Dist en haut et ioliement:
 10) Dieus la reuerai ie ia
 La bele au cors gent
 Qui tant debonnairement
 Au partir me regarda
 Ainc puis mes cuers noublia
 Son tres dous acointement
 Et se ie ni sui souuent
 Sest tous iours mes pensers la
 Car doucement naure ma
 La bele qui mon cuer a.

f. 57^a 10.
 Un iour par une matinee
 Sen fu entres en I vergier
 Vit le douz tans assoager
 Et ces oiseillons qui chantoient
 Qui durement le rehaitoient
 5 Et donoient esbatement
 Lors se conforta durement
 Et dist adont ceste chancon:
 11) Je na[i] loisir dassez penser
 Et si ne faz se penser non
 Car tant mi plaist a recorder
 La biaute le sens et le non
 De cele qui ma en prison
 Que se gi pensoie
 Tant com ie viuroie
 Nuit et iour
 Le quart de valour
 Qelle a ne diroie.

f. 73^b 11.
 Se iai ne griete ne mesaise
 Ne anui en la demourance
 Ne men chaut car la penitance

- Voel bien en atendant souffrir
 5 Et mon cors a trauai offrir
 En veillier et en geuner
 De moi longuement maumener
 Ne me chaut que ie vous truisse
 Mais adont niert nus qui me puisse
 10 De vostre gent cors departir
 Adont se prist a auertir
 Dun ver dun chant quil sot assez
 Si dist et mas et trespensez
 Si bas que nus nel entendi:
 12) Desconforte et de ioie parti
 Me fait chanter volentez desir-
 riere
 Ne pour ioie ne chant ne pour
 merci
 Camour est trop de greuer cou-
 stumiere
 Les otroies de cuer leal a li
 Je ne di pas que ie men plaigne si
 Car nule riens autant ne ma-
 beli
 Com li trauaus et la longue
 proiere
 Mais failli ai a ma ioie pre-
 miere.
- f. 80a 12.
 Tant se donoit il daleiance
 De remirer la remembrance
 De la grant biaute de samie
 Et dist bien con nen porroit mie
 5 La disme partie retraire
 Molt samast cele part atraire
 La ou il trouuer la cuidast
 Et pensoit que molt li aidast
 Si la trouuast ou que ce fust
 10 Se cuer nauoit plus dur que fust
 Lors sauroit quil en deuroit faire
 Car ne pensoit pour riens mesfaire
 Se peust samie nul iour
 Tant fust a aise na seiour
 15 Et pour ce dist il quil ira
 Cercher tant quil la trouuera
 Si sera lors hors de soussi
 Lors se prist a conforter si
 Com sil neust mal ne torment
 20 Et dist moult sauoureusement
 Zeitschr. f. rom. Phil. X.
- I chant quil sauoit de pieca
 Mais cler et haut le commenca
 Et dist par moult grande sauour:
 13) Je sui espris doucement
 Dune si treshaute amour
 Que qui sauroit ou ie tent
 Il [le] tendroit a folour
 Mais ie praing cuer et vigour
 Dun tres dous penser
 Qui me vient de remirer
 La tresbelle en cui baillie
 Bone amours me fist vouer
 Et creanter feaute toute ma vie.
 Quant Melyacins ot chante
 Liez et de gaye volente
 Par dessouz une ente sassist
 Li tans fu biax qui molt li sist
 Et cil oysel qui cler chantoient
 Qui par ces arbrissiax estoient
 30 Et menoient trop grant deduit
 Et cil qui le cuer auoit duit
 Et de noblece et de soulas
 Nestoit pas de lour chanter las
 Ainz li plaisoit molt doucement
 35 Et pour ce reprist hautement
 A chanter et dist ce mest vis:
 14) La douce verdure
 Et li roussignoux iolis
 Et la noureture
 Damours dont ie sui nourris
 Me font chanter comme amis
 En esperant
 Merci que tant
 Vois desirrant
 Honnour et bonne auenture
 Et ioie grant
 Ait la douce creature
 Pour qui ie chant.
- f. 82b 13.
 De chanter ai poure talent
 Le cuer ai si vain et si lent
 Que petit me sai auiser
 Nepourquant ne quier refuser
 5 Chose nule que vos voeilliez
 Ainz sui pres et apareilliez
 De faire tout vostre plaisir
 Et puisque vous auez desir

f. 148^a 16.
Je vous di bien tant sui soupris
De ceste feme et tant la pris
Conques namai tant feme nee
Mais ne pot estre onques menee
5 A ce quele amer me voustist
Ne quelle semblant en feist
Si ne sai mestres que ien die
Ne pourquant por sa maladie
La doi par reison escuser
10 Quar point ne se set auiser
Que doit faire ne leissier
Pour quoi ne men quier courroucier

Mais tant femme nama mais nus
 Et se vous ne fussiez venuz
 15 Je fusse mors sanz recouurer
 Mais bien voi que par tanz liurer
 La me porrez haitiee et saine
 Si ne mec mie moult grant paine
 En chanter ne en fere ioie
 20 Car bien voeil que len sache et
 oie.

Que ie laim si outreement
 Que voiant vous prochainement
 A ioie a moillier la prendrai
 Et ma raison li aprendrai
 25 Et se ie la praing a moillier
 Ne la quit de rienz auillier
 Ainz i conquerra grant honour
 Et ie croi nule deshonor
 Ne me venra par gentillece
 30 Quar ie croi de grande hautece
 Et de grant lieu venue soit
 Et se ma honte en acroissoit
 Si le me couuient il souffrir
 Quar aillours ne me quier offrir
 35
 Nautre namerai en ma vie
 Fors de cele ou me sui donnez
 Et par mon vouloir assenez
 Si nen quier mon quer departir
 40 Ainz li vorrai parmi partir
 Tout quanque iai terre et auoir
 Ou soit ou folie ou sauoir
 Pour nullui ne men soufferrai
 Pour li et chanz et vers ferai
 45 Tant einsi com ie lai empris
 Ni me chaut se ien sui repris
 Quar ne le quier fere autrement
 Lors dist cler et ioliement
 Aussi com dune vois serie :

18) I.

Jai mis si amoureusement
 Mon cuer en dame jolie
 Quen bon ioliement (!)
 Mi otroi sanz tricherie
 Mes tant mi detrie
 Mercis que moult en sui doutiex
 Car par le regart de ses yex
 Dont sui pris amoureusement

Aim plus haut que droit ne
 maprent
 Si craing que nen soit frie (!)

II.

Ne pourquant se iaim haute-
 ment
 Point ne quit faire folie
 Car ie laim si tres leaument
 Que ne croiroie mie (!)
 Que daucune aie
 Ne men fist en aucun tans miex
 Mais tant i est grans li perieus
 Que .poour men met en tour-
 ment
 Car cil qui malades se sent
 De poi sesmaie a le fie

III.

Mais de tant ai alegement
 Et de confort grant partie
 Que recort menu et souent
 La tresgrande seignourie
 Dont ele est garnie
 De faire tous biens en touz
 liex
 Si grant beaute mist en li dieus
 Que tous ses gens cors en res-
 plent
 Et de si bel ramembrement
 Rest ma dolour amenrie

IV.

Et pour ce que si richement
 Espoir a auoir amie
 Me tient li maus tant douce-
 ment
 Que plaisanz mest la haschie
 Nonques en ma vie
 Ne sui I seul iour volentieus
 Que ses secours me fust hastieus
 Pour deceuoir son bel cors
 gent
 Mes si com bone amours ma-
 prent
 Laim et serf et ai seruie

V.

Dame tout aussi vraiment
 Quainc ni pensai vilonnie

75 Por ce ne sai a droit iugier
Se ia i trouerai merci
Et por ce ai fait cest chant ci
Qui est et diuers et sauages

- 110 Li duz dist conques la pareille
De voiz ne fu ainc mais oie
La pucele moult esioie
En fu mais samblant nen fist on-
ques
Et li dus sen ala adonques
115 A I cor du vergier esbatre
Auoec III cheualiers ou IIII
Quauoec lui auoit seulement
Et III puceles ensemment
Qui la damoisele gardoient
120 Parmi le vergier regardoient
Des flours pour fere chapeles
Cheualiers meschins ne valles
Ni fu pluz que cil que ie di
Ne vns ne autres nentendi
125 A Meliacin na la bele
Ainz gardoit tous seuls la pucele
Quar de lui point ne se doutoient
Et cil auoec le duc estoient
Qui celinde auoient en garde
130 Por ce ne se donerent garde
Tant que Melyacins monta
Qui moult durement se hasta
Et fu ia montez en la sele
Et si auoit la damoisele
135 Seur la croupe du cheual mise
Et bien liee et bien assise
Si quele ne cheist iamais
Si quele dist que desormais
Nauoit doutance de nului
140 Puisquele estoit auoec celui
Qui de cuer lamoit sanz faintise
Et ses amis tout a sa guise
Le cheual a son droit torna
En son paiz sen retorna.
145 Mais auant fist le duc sauoir
De son estre trestout le voir
Dont il ert et quier venus querre
Et que se li duz en sa terre
Venoit il li feroit honour
150 A lui et a tout le menour
Qui depar lui se clamerait
Et que touzours mais lameroit
Quar trop lauait bien deserui
La bele et lui auoit serui
155 Si doucement quil len sauait
Si grant gre comme il pluz deuoit
- Et sil venoit en son paiz
Il ne seroit mie esbahis
De lui lieement receuoir
160 Et de bien faire son deuoir
Ce seust il tout vraiment
Mes li duz er si durement
Esbahis que mot ne disoit
Rien que regarder ne faisoit
165 Ceuz qui furent desuz sa teste
Et cil faisoient ioie et feste
De ce que si bien lor ert pris
Se li duz estoit entrepris
Nen estoient paz courroucie
170 Ainz se tenoient embracie
Quar rien ne cuidaient mes-
prendre
Melyacins au congie prendre
Dist en haut molt ioliement:
20) Li pluisour ont damours chante
Par esfors et desloiaument
Mais de tant me doit sauoir gre
Conques nen chantai fausement
Ma bone fois men a garde
Et lamour dont iai tel plente
Que merueille est quant ie rien
Neis cele vilaine gent. [he
175 Melyacins son chant fina
Et puis apres sachemina
Si comme il sot vers hermenie
Car grant piece a par la maisnie
Le duc sen estoit aiseiz
Si comme aucunz sert deuiseiz
180 De terres et de regions
Mais onques mais ne fu nus hons
Si dolans que li dus deuint
Et dist tiex merueille nauint
Onques mais ne tiex traysons
185 Mort la sanz nisune achoison
La bele qui sen ert alee
Et sa dolour renoueele
Trop durement sen adola
Et en sa chambre sen ala
190 Iries et mas et ahontez
Et dist quil estoit enchantez
Pluz conques mais nuz hom ne fu
Pensiz sassist delez I fu
Et si compaignon que faisoient
195 De lor bouche I mot ne disoient

- Tant par estoient esbahi
 Et Melyacins qui oy
 Les oysiaus chanter haut et cler
 Et vit le tant et bel et cler
 200 Comme en autil en tel seison
 Si dist bele douce achoison
 Auon mais hui destre en liece
 Quar li dieu par lor grant noblece
 Nouz ont de dolour deliure
 205 Et de tel ioie recouure
 Dont ie croi que liee soiez
 Si vous pri que vous essaiez
 A dire un ver dune chancon
 Car maint chant sauez et maint
 son
 210 Dont lun molt volentiers orroie
 Et de cuer vous en prieroie
 Por tant bele quil vous agreee
 Quar se de riens vous desagreee
 Ni aura plus I mot tinte
 215 Biax douz amis vo volente
 Ce dist la pucele senee
 Si ma pieca a ce menee
 Que de rienz ne uous quier des-
 dire
 Lors commenca la bele a dire
 220 Ceste chanson de lie voloir:
 21) Quant la saisons desiree
 Est entree
 Quyuers na pooir
 Et ie voi par la vert pree
 La rousee
 Lez la flour paroir
 Lors sent main et soir
 Un mal qui magree
 Con apele desirrer
 Si plaissant a endurer
 Quil me fait chanter
 Quant Celynde ot fine son chant
 Comme cele qui trop sachant
 Auoit le cuer de touz deduis
 Melyacins qui restoit dui
 225 De chanz et de si fais mestiers
 Lescouta mais cert volentiers
 Si li dist bele douce amie
 Huimais ne doi ie plaindre mie
 Les maus que iai pour vous eus
 230 Quar ie nen sui paz deceuz
 Ainz en sui seur touz honnorez
 Amis dist ele vouz direz
 Vo vouloir et vostre plaiser
 Mais bien vous di plus grant desir
 235 Auoie de vous IIII tans
 Onques mais pucele son tans
 Ne mist en si grande balance
 Mais ades auoie esperance
 Que li dieu me secoureussent
 240 Et quil en oubli ne meussent
 Or ont tant fait la leur merci
 Quar menee mont dusque ci
 Saine et haitiee et enuoisie
 Ainc tant ne fui mesaeisie
 245 Qore ne soie plus ioians
 Quar auis mest tous mes ahans
 Est finez puis quauoec vous sui
 Quar IIII anz a que mais ne fui
 En lieu ou ieusse quanui
 250 Mais aussi tost uous reconnu
 Que vous meustes regardee
 Et sainsi ne fusse gardee
 Li dieu seuent que fait eusse
 Mais tel chose fere peusse
 255 Que ce ne fust paz voz proufis
 Et sachiez que quanque ien fis
 Fis ie tout pour la vostre amour
 Bele douce dist il cremour
 Nai de rienz que maiez conte
 260 Et quant fait mauez fel bonte
 Je sui cil qui gre vous en sai
 Et qui se metra al essai
 De vous rendre en le gerredon
 Donner ne vous sai pluz grant
 don
 265 Que mon cuer . mais celui auez
 Et se vous bien ne li sauez
 Essaiier le pourrez par tans
 Amis dist la bele doutans
 Ne sui de rienz que dit maiez
 270 Ja niert mes cuers iour esmaies
 Pour tant amis quauoec vouz soie
 Et por ce maintenant pensoie
 A I chant quorendoit deistes
 Je ne sai ou vouz la preistes
 275 Mais mie ne me deplaisoit
 Et encore sil vous plaisoit
 Une fois volentiers lorroie

- Certes dist il trop mesferroie
 De refuser vostre vouloir
 280 Trop me porroit au cuer douloir
 Mais puis quil vouz plaist vous
 lorrez
 Celui ou autre si porrez
 Prendre celui qui vous serra
 Amis ia ne me dessera
 285 Dist Celynde rienz qui vouz plaise
 Nil nest pas drois quil me desplaise
 Et Melyacins sauisa
 Dun chant dont il li deuisa
 Les mos ainz que le chant desist
 290 Pour ce que miex lentendesist
 Puis commenca moult gayement
 Son chant et cler et hautement
 Et dist ce mest auis ainsi:
 22) Quant li tans se rassoage
 Quoiseillon par le boschage
 Sont ioli
 Adont me quiert diretage
 Amours son ioli seruage
 Que ie li doi pour celi
 Qui me tient en vie
 Et prie
 Que ie chant pour li
 Blonde et escheuie
 Quant me tenez pour ami
 Ne moubliez mie
 Amie
 Rienz tant ne vous pri.
- f. 161^d 17.
 Biax sire que pensez vous tant
 Ne couient pas que vous dou-
 tant
 Vous ailliez de rienz qui vous
 plaise
 Por tant que ien puisse auoir
 laise
 5 Quar il nest riens que vous vo-
 eilliez
 Dont ie ne soie appareilliez
 A faire vo commandement
 Ce sachiez vous certainement
 Mais chantez e vous deduisiez
 10 Et sun de voz chanz nous desiez
 Molt uolentiers lescouteriemes
- Et des nostres vous rediriemes
 Quar des chans sauons et des
 sons
 Et sil vous plaist qe ma chancons
 15 Soit dite auant ie la dirai
 Sire ia ne vous desdirai
 Dist Pyrabiax or commenciez
 Mais ne voeil que vous men sa-
 chiez
 Maugre se ie chant laidement
 20 Quar nel ai use longuement
 Mais ien ferai ce que ien sai
 Et men vorrai metre al essai
 Tout si com fine amour maprent
 Qui en son seruice me prent
 25 Et fera tant com ie viurai
 Et vers li quanque deurai(!)
 Referai desore en auant
 Celynde qui fu pardeuant
 Sen rist quar trop bien connoisoit
 30 Quiex maladie lapressoit
 Si firent teles en i ot
 Mais Gloriande un tout seul mot
 Ne dist tant estoit esbahie
 Quar parole auoit bien oye
 35 De son frere que cil lamoit
 Sen ert honteuse et se cremoit
 Com non pallast en vilonnie
 Et que li rois et sa maisnie
 Ne pallaissent en mal de li
 Nepourquant moult li abeli
 De ce qe li rois lamoit tant
 Quar de ce ne saloit doutant
 Quele ne fust bien assenee
 Comme royne coronee
 45 De serre e de trestout lempire
 Si ne sen tenoit mie a pire
 Ainz sen tenoit a honnourée
 Ne samblant qele fust iree
 Nen fist onques ainz sauisoit
 50 A soi meismes et disoit
 Quele ne seroit mie sage
 De resfuser tel mariage
 Trop ert li rois de grant poissance
 Et molt a et senz et vaillance
 55 Qui tant est donour renommez
 Et sert molt de son frere amez
 Qui mie ne li desplaisoit

- Moult mont moustree amour tres-
fine
Lasse si ne sui ie paz digne
Que mes peres maint por rienz nee
Quar uers lui me sui malmenee
130 Tant que hair me doit par droit
Et neporquant a orendroit
Nen deuroit estre courrouciez
Quar de rienz nen est abaissiez
Si le me doit miex pardonner
135 Quar il ne me peust doner
En lieu ou tant fusse bien mise
Et se ne men fusse pourquise
Ni auenisse de cest an
Si nen plaing mie mon ahan
140 Comment quauenu puis me soit
Celynde tout ensi pensoit
Qui molt se sentoit entreprise
Gloriande par la main prise
Auoit . et li dist suer alons
145 Li cheminz me samble molt lons
Tant que iaie veu mon pere
Puis quil li plaist qua li mapere
Dont prist Melyacins Melyde
Et Pyrabiax radestra yde
150 Qu'il amoit moult pour sa serour
Melyacins ot grant tenrour
Et grant pitie de ses amis
Qui en tel trauail serent mis
Por lui querre et en tel mesaise
155 Quar bien set petit orent aise
Comme a passer les diuers paz
Si dist bien com ne porroit paz
Desseruir si grant guerredon
Dont sen puierent de randon
160 Lassuz el chastel tout de plain
Leanz virent de gent tout plain
Qui de cuer contreaus se leuerent
Quar le roy de perse trouerent
En lor chemin et les II sages
165 Qui en maintes terres sauuages
Lauoient et quis et cerchie
La ot adonques embracie
Et beisie (et) souuent et menu
Ni ot ne ione ne chenu
170 Ne plourast a cele assamblee
Mais la ioie refu doublee
Quant li quens Harduins vint la
- Se Melyacins lacola
Ce ne fait paz a demander
175 Et dist seur lui puet commander
Quar sa volentez sera faite
Celynde se senti mesfaite
Enuers son pere a son auis
Si nel osa enmi le uis
180 Mie bien de plain regarder
Ainz se prenoit a vergonder
De ce quele einsy sert menee
Et li rois qel mont chose nee
Ne peust auoir si treschiere
Li baisoit sa tresbele chiere
185 Dont ne se pooit saouler
Et de baisier et dacoler
Estoit leanz la feste grande
Adont vint la bele Oriande
190 Et sauille de iouste li
Sa melyacin abeli
Ce ne deuroit demander nuz
Quar leanz nestoit nuz venuz
Cui compaignie tant amast
195 Nen cui amour si grant clamast
Et pour ce les courut baisier
Quar ancois sen volt aaisier
Que de lui fussent esloignees
Et celes qui bien enseignees
200 Estoient vinrent vers lor dame
Por qui orent eu maint blasme
Sanz ce quainc ne le desseruiert
Et si tost comme eles le virent
Par deuant li sagenoillierent
205 Lor biax vis de lermes moillierent
Qui de lor biax vis degoutoient
Si tresesbahies estoient
Conques mot ne len sona nule
Et cele qui paz nert entule
210 Tout maintenant les redrecha
Et doucement les embracha
Et les baisa et conioi
Si durement sen esioi
Quele en (p)ert pour fole tenue
215 Et dist pieca ne vit venue
Sanz son pere tant li pleust
Ne dont si grande ioie eust
Li duz de galisse reuint
A cui feste fere couuint
220 Et Melyacins le recut

Si bel pour ce quil lot decut
 Que li duz se tint apaiez
 Et refu trestouz apaiez
 Del anui qil li auoit fet
 224 Et li perdona le mesfet
 Nybiens fist ses tables metre
 A ses dansiaus qui entremetre
 Se sauoient de tel mestier
 De tout quanquil lor fu mestier
 230 Orent asez et a foison.

f. 170^a 18.
 Et puis quant il se rapensoit
 A peu que de son senz nissoit
 Tant estoit errant bestornez
 Et puis quant il se rert tornez
 5 Si rauoit autre apensement
 Et chantoit cler et hautement
 Et aussi quil se confortoit
 Aussi tost se desconfortoit
 Et prenoit autre ausement
 10 Et se donoit dolousement
 Et menoit vie si trespesme
 Que nuz hom ni peust metre esme
 Tant auoit duel et desconfort
 Puis lor conta le grant confort
 15 Que des puceles receuoit
 Par quoi aucun remede auoit
 Destre hors de desesperance
 Et rauoit aucune esperance
 De ratemprer aucun poi sire
 20 Li rois de perse prist a rire
 Quant il loy parler ainsi
 Et li autre tout autressi
 Neis Celynde en rist assez
 Pyrabiax dist ia ne pensez
 25 Que nuz qui bien leaument aime
 Et amours son haussage i claimme
 Quele ait puis seur son cors pooir
 Et ele auoit pris pour son hoir
 Melyacin si lesprouua
 30 Et pour ce quele li trouua
 Leal a son commandement
 Li a rendu son paiement
 Et changie sa uie diuerse
 Adonques rist li rois de perse
 35 Et li autre tout environ
 En tel maniere li baron

Se iuoient et deduisoient
 Et par la terre saaisoient
 Et tuit erent a I acort
 40 Sanz auoir ire ne descort
 Chascunz bone vie mena
 Et Melyacins en mena
 Gloriande sa suer enserre
 Mais sachiez conques en la terre
 45 Not si grant feste a nisun iour
 Melyacins a grant seiour
 I fu et puis sen departi
 A poi que li cuers ne parti
 A sa suer a la departie
 Pyrabiax une grant partie
 50 De sa terre le convoia
 Melyacins le renvoia
 Ne le leissa auant aler
 Cil courrut Celynde acoler
 55 Et ele aussi le racola
 Melyacins adont ala
 En Perse ou petit arrestut
 VIII iours auoec le roy estut
 Puis sen retorna vers son pere
 60 Harduins quauoeques lui ere
 Et li bons rois antyocus
 Auoec euls bien CC escus
 Li tindrent compaignie adonques
 Si quen la voie norent onques
 65 Anui ne mal ne vilonie
 Ainz sen vindrent en hermenie
 Ou tuit moult desirre estoient
 Quar cil du pais se doutoient
 Quil neussent anui en
 70 Mais quant le voir orent seu
 Si furent pluz lie que deuant
 Harduins des lors enauant
 Auoeques le roy demoura
 Et melyacins lonnoura
 75 Et li quens bien le reserui
 Et li rois bien le desserui
 Quar si bien le guerredonna
 Que touz ses enfanz assena
 En granz liex et en granz linages
 En granz fiez et en granz hom-
 mages
 En granz auoirs en granz amis
 Et quant il les ot si bien mis
 Les freres ne roubliia point

- Ainz les mist tous en si grant point
 85 Quil not si riches en la terre
 Ne si poissanz de fere guerre
 Li quens rauoit ce quil uoloit
 Sauille point ne se doloit
 Qui a sa uolente ert mise
 90 Antiochus si grant franchise
 El roy Melyacin trouua
 Et uers lui si bien se prouua
 Conques nama tant homme ne
 Il furent ambedui sene
 95 Si furent en auant tout un
 Dont grant envie orent aucun
 Celynde restoit a grant aise
 Qe li souuenoit de mesaise
 Quele eust onques a nul tans
 100 Quar ses amis lamoit II tans
 Quil ne fist au commencement
 Et ele lui tout ensement
 Pourquoi trop pluz aise vesquirent
 Ne sai V filz ou VI conquirent
 105 Qui retindrent la terre apres
 Nubiens remoru de pres
 Qui molt estoit de grant aage
 Mais rois de pluz gentil corage
 Ne pluz large onques ne nasqui
 110 Par sa grant sargece uainqui
 Touz ses voisinz et defoula
 De sa mort sa genz sadola
 Et Melyacins plus que nus
 Mais nest ne iones ne chenus
 115 Ne conuiegne morir aussi
 Sen doit on auoir mains soussi
 Et passer plus legierement
 Melyacins molt longuement
 Regna en grant bone auenture
 120 En maintenant tous iors droiture
 Et en ses amis auanchier
 Si homme lauoiert tant chier
 Que rienz el mont namoient tant
 Mais ne lor aloit paz gastant
 125 Le leur comme maint autre font
 En cui touz li biens du mont
 sont
 Que nuz nen a ne preu ne aise
 De ceste richoise mauuaise
 Se gardoit bien Melyacins
- 130 Cheualiers danzeles meschins
 Et toute autre gent maintenoit
 Se poure erent il leur donnoit
 Et donnoit a chascun cheuance
 Et li haut home de uaillance
 135 Si reprenoient garde a lui
 Si quel paiz nauoit celui
 Quessample neust de bien fere
 Et saucunz se vousist mesfere
 Li autre le courussent seure
 140 Si ni auoit ame a cele eue
 Qui quil fust qi honnour na-
 mast
 Ni qui feist com le blamast
 Et li rois pour ce les amoit
 Qui touz mauues mesaasmoit
 145 Et chacoit de sa compaignie
 Sa court nestoit paz mehaigie
 Quar ni auoit ne flateur
 Ne mesdisant ne robeour
 Ne homme nul de tel mestier
 150 De cuer leal net et entier
 Sanz penser a nul vilain vice
 Estoient tuit cil quel seruice
 Le roy melyacin estoient
 Et pour ce que honte doutoient
 155 Se gardoient de deshonnour
 Et vouloient viure a honour
 Et metre lor usage en bien
 Et li rois qui le sauoit bien
 Selonc ce que chascunz valoît
 160 Pluz de bien faisant lor aloit
 Et pluz les essaucioit assez
 Si ne fust iamais nuz lassez
 Dun si trespreudome seruir
 Nuz ne se cuidoit asseruir
 165 Ainz en auoient ioie grant
 Si ni auoit petit ne grant
 Qui son cors pour lui ne mesist
 Sil cuidast que lon locesist
 Sen ert li rois trop pluz doutez
 170 Quar chastiax uiles ni citez
 Ne paiz ou ses gens alaissent
 Contre sa force ne duraissent
 Quil nen feist sa uolente
 Et pour ce auoit grant poeste
 175 En mainte autre terre diuerse
 I poi apres (si) fu rois de perse

Et fu pluz riches que nuz hons	Tant que du conte pluz apraigne
Mais ainc pour ce sententions	200 Quar ne voeil paz que ie mes-
Ne fu quorguex le soupresist	praigne
180 Ne une chose entrepresist	Vers cele dont li contes vint
De quoi on le peust blasmer	Et sachiez tout ainsi auint
Ainz se fist douter et amer	Que ie vous ai dit et conte
Et regna en grande poissance	Et on set bien de verite
En ioie et en grant honnerance	205 Que Virgile et maint autre sage
185 Mais largece tous iours retint	Firent mainte chose sauuage
Trestout son viuant la maintint	Et dueures assez pluz soutilles
Tant que du siecle defina	Que du cheual et des cheuilles
Gerardins damienz qui plus na	Dont ie vous ai le conte fait
Oi de cest conte retraire	210 Et qui ne voelt croire le fait
190 Ni veult paz menconges atraire	Je nen puis autre chose fere
Ne chose dont il fust repris	Quar penser a I autre afere
Ensi quil a le conte apris	Mestuet que ie ne puis desdire
La rime au miex quil sauoit	Mais dieu pri quil gart touz ceuls
Et samender rienz i auoit	dire
195 Il ni faut que le commander	215 Qui de bon cuer lescouteront
Quar pou est chose ou amender	Et qui escrire le feront.
Ne puist on et miex fere enquore	Amen.
Mais ie men soufferei aore	Explicit li contes du cheual de fust.

E. STENGEL.

2. Die weinende Hündin.

Auf Text samt Übersetzung des Pamphilus, welche die Blätter 114^r—156^r der zum großen Teile durch mich zum Abdruck gebrachten Berliner (Hamilton, Saibante) Handschrift einnehmen, hat man nachfolgende lateinische Fassung einer weit verbreiteten Geschichte folgen lassen, die gleich dem Pamphilus ein Beispiel davon giebt, wie trügerisches Zureden einer alten Kupplerin weibliche Züchtigkeit zu Falle bringen mag. Die Geschichte ist hier nicht wie in den arabischen Sieben Veziern (Scotts Übersetzung steht jetzt auch in *The Book of Sindibād, from the Persian and Arabic. With Introduction, Notes and Appendix* bei W. A. Clouston, Glasgow 1884, S. 162, dazu Anmerkung S. 244), im hebräischen Sandabar (das Buch von den sieben weisen Meistern aus dem Hebräischen und Griechischen übersetzt von Heinrich Sengelmann, Halle 1842, S. 47), im griechischen Syntipas (*Fabulae romanenses graece conscriptae ex recensione Alfredi Eberhard, Vol. prius, Lipsiae 1872, S. 39*), im syrischen Sindban, der mir augenblicklich nicht vorliegt, im spanischen Libro de los engaños (*Ricerche intorno al Libro di Sindibād per Domenico Comparetti, Milano 1868, S. 44*) zusammen geschweift mit der keinesfalls ursprünglich zugehörigen vom Zusammentreffen der Gatten auf den Wegen des Ehebruchs, die im persischen Gedichte Sindibad (Falconers Auszug jetzt auch

bei Clouston a. a. O. S. 58, dazu Anmerkung S. 241) und im persischen Nachshebi (Tezas Übersetzung von Brockhaus' Übersetzung in *Il Libro dei sette Savj di Roma*, Pisa 1864 S. LVII) noch unverbunden mit jener auftritt, sondern erscheint hier noch ebenso frei von der recht wenig passend dazu gefügten Fortsetzung wie im persischen Gedichte Sindibad, wo sie an späterer Stelle auftritt als die vom Zusammentreffen (Auszug bei Clouston S. 61, dazu Anmerkung S. 244), wie in der *Disciplina clericalis* des Petrus Alfonsus (Ausgabe von Schmidt, Berlin 1827, Kap. XIV S. 51; in der Ausgabe von Labouderie, Paris 1824, Fab. XI S. 74; dazu die zwei altfranzösischen Übersetzungen: bei Barbazan und Méon II 92 und im Chastoiement, Paris 1824, S. 63), wie in den unverkennbar auf die *Disciplina* zurückgehenden *Gesta Romanorum* (Ausgabe von H. Österley, Berlin 1872, Kap. 28 S. 325), wie in der dreizehnten Geschichte der von Th. Wright zusammengestellten *Selection of latin stories* (London 1842, S. 16), und wie in der indischen Fassung, die man im Auszuge bei Loiseleur, *Essai sur les Fables indiennes*, Paris 1838, S. 107 Anmerkung und bei Clouston S. 244 findet, und die deswegen hier zuletzt genannt wird, weil sie von den übrigen abweichend die böse List der Alten ohne Erfolg bleiben läßt und weil sie am Ende in den Angaben über die Bestrafung der Schuldigen wieder Fremdartiges anzufügen scheint, das früher für sich allein bestanden haben wird.

Ohne auf eine Vergleichung der sämtlichen Fassungen einzugehen, will ich doch auf einige bemerkenswerte Unterschiede zwischen den zuletzt genannten hinweisen, denjenigen, die die Erzählung nicht verbunden mit jener andern geben. Im persischen Sindibad gilt es die Verführung einer Jungfrau, die ein Jüngling an ihrem vergitterten Fenster erblickt hat. Die Alte, deren Dienste er in Anspruch nimmt, geht verkleidet zu der Dame, nachdem sie ein erstes Mal vergeblich sich bemüht hat. Die Hündin, die durch stark gewürztes Futter zum Weinen gebracht wird, gehört der Jungfrau selbst. Durch wen die Verwandlung bewirkt sein soll, wird nicht gesagt. — In der *Disciplina clericalis* ist das Opfer der Lüge die keusche Gattin eines *orationis studio* d. h. wohl auf einer Wallfahrt abwesenden Edelmannes. Sie ist von dem Jüngling erblickt worden, da sie von einem notwendigen Besuche bei einer Nachbarin zurückkehrte. Er sendet vergeblich Botschaften an sie, irrt liebeskrank herum (wobei er, wie die französischen Übersetzer nicht unpassend hinzufügen, mit der Spröden wiederholt zusammentrifft, nach dem einen sogar seinen Gefühlen Ausdruck giebt), wird von einer Alten in Ordenstracht nach der Ursache seines Leidens gefragt, die er ihr auf wiederholtes Drängen auch angiebt. Die Hündin, die der Alten angehört, wird durch Hunger dazu gebracht das Senfbrod zu fressen, und, da ihre Augen zu thränen beginnen, in das Haus der keuschen Frau mitgenommen, die kein Bedenken trägt die fromm aussehende Alte in ihr Haus einzulassen. Diese erzählt, die Hündin sei ihre eigene keusche Tochter; der von der-

selben ohne Wissen der Mutter zurückgewiesene Liebhaber sei vor Gram erkrankt, die Tochter aber zur Strafe der Härte so verwandelt worden (die Übersetzer sagen, durch Gott). Die keusche Frau muß sich gleicher Schuld zeihen, weiß auch (woher, ist in den Übersetzungen verständlich), daß der Abgewiesene krank ist, und fürchtet gleiche Bestrafung. Darauf holt die Alte den Jüngling herbei. (Der Übersetzer des Chastoiement giebt breite Ausführungen, in denen die Kenntnis von höfischen Liebesgeschichten zu Tage tritt). — Die Gesta Romanorum erlauben sich fast keine Abweichungen: Zu der Begegnung zwischen der keuschen Frau und dem Jüngling kommt es bei der Rückkehr der erstern von einer bei einer Nachbarin eingenommenen Mahlzeit; von Ordens-tracht der Kupplerin ist nicht die Rede, sondern bloß vom Rufe der Frömmigkeit, in dem sie gestanden habe; die Verwandlung in eine Hündin wird als göttliche Strafe hingestellt. — In der Erzählung bei Wright rät eine Alte, die vergebliche Versuche gemacht hat eine Frau (*matrona*) einem Jüngling zu gewinnen, diesem sich krank zu stellen und der Spröden zu wissen zu thun, er sei es aus Liebe zu ihr. Darauf geht sie mit der zum Weinen gebrachten Hündin zu der Frau und sagt derselben auf ihr Befragen, es sei dieselbe eine Frau (von der eigenen Tochter ist keine Rede), die durch einen in verschmähter Liebe sterbenden Jüngling so verwandelt worden sei, was Gott zugegeben habe. — In der indischen Erzählung, wo der Versuch der Verführung mißlingt und bestraft wird, ist die Alte eine Buddhistische Priesterin, die für vier junge Kaufleute die Gattin eines Kaufmannes zu bereden sucht. Bei ihrem ersten Besuch wehrt ihr eine an der Thür der Kaufmanns-frau angekettete Hündin den Eintritt, so daß eine Magd sie hineingeleiten muß. Beim zweiten Besuch bringt sie das Tier in der Weise, wie es in den übrigen Fassungen geschieht, zum Weinen, das sie darauf erklärt: sie selbst und die jetzt in eine Hündin Verwandelte seien in einem früheren Leben Gattinnen des nämlichen Mannes gewesen, in dessen Abwesenheit sie selbst, wie es höchste Pflicht sei, im Verkehr mit andern Männern ihrer Natur und ihren Sinnen Genüge gethan habe, während jene in ihrer Verblendung ihre Würde zu wahren bedacht gewesen sei; dafür sei ihr selbst denn bei einer zweiten Geburt wieder menschliche Gestalt verliehen worden, ihrer Genossin aber Hundesnatur mit Erinnerung an ihr einstiges menschliches Wesen.

Unser Text redet von einem Gatten der zu Verführenden nicht, die einfach als *domina* bezeichnet wird und wohl unvermählt zu denken ist, beginnt auch gleich mit den vergeblichen Bemühungen des Jünglings durch Bitten oder Geld zum Ziele zu gelangen. Die Alte muß wie in der Disc. cler. in ihn dringen um die Ursache seines verzehrenden Grames zu erfahren. Er verspricht, sie zur Herrin über sich und seine Habe zu machen, wenn sie ihm helfe, wie sie sich getraut es zu können. Mit ihrer Hündin im Busen, der aber hier das Weinen erspart bleibt, begiebt sie sich zu

der Dame, setzt das hübsche Tierchen im Verlaufe des Gespräches auf den Schoß, wird gefragt, woher sie es habe, und giebt auf dringendes Bitten die Auskunft, es sei ihre Tochter, die ein von ihr verschmähter Jüngling, bevor der Gram ihn getötet, durch seine Künste also verwandelt habe. Die Dame gesteht, sie habe den und den Jüngling mit großer Härte behandelt und fürchte gleiche Rache. In dieser Besorgnis bestärkt die Alte sie und erinnert daran, der Jüngling sei ein gelehrter, kundiger Mann (*scolaris*), von dem man solcher Dinge wohl gewärtig sein dürfe. Sie geht darauf zu dem Jüngling und heißt ihn durch ein Weib der Geliebten entbieten, wenn sie ihm nicht zu Willen sei, werde er mit ihr etwas vornehmen, davon alle Welt reden solle. Darauf heißt die Dame durch dasselbe Weib den Jüngling kommen.

Auch in den arabischen Sieben Veziern wird die Verwandlung als Werk des verschmähten Liebhabers dargestellt, der dort ein jüdischer Zauberer ist; das Opfer derselben ist ein schönes Mädchen, mit der Alten befreundet. Im hebräischen Sandabar ist wiederum die Hündin der Alten nicht deren Tochter; der liebeskranke Jüngling „rief zu seinem Gott um ihretwegen, und dieser verwandelte das Mädchen in eine Hündin“. Der Syntipas läßt die verwandelte Jungfrau die Tochter der Alten sein; der Verschmähte *κατηράσατο ταύτην ἐκ πολυπόνου καρδίας, καὶ εὐθὺς εἰς κύνα μετεβλήθη*. Der spanischen Fassung ist die Hündin wie der indischen und der persischen ein Tier aus dem Hause der Frau, die verführt werden soll; sie ist auf die Verwünschung des Verschmähten hin verwandelt und war früher eine Nachbarin der Alten.

Unsere Fassung ist, wie mir scheint, lateinisch sein sollende Niederschrift mündlicher Überlieferung; *vetrana* und *parlabat*, dazu eine Menge durchaus romanischer Wendungen lassen darüber kaum einen Zweifel; *kiçola* dürfte auf venezianischen Ursprung hinweisen (*chizza* : *cagna*; *chizzeta* : *cagnolina* verzeichnet Boerios venezianisches, *chizza* : *cagna*; *chizzota* : *cagnolina* Patriarchis paduanisches Wörterbuch).

Hic narrat sicut uetrana decepit iuuenem cum arte sue kiçole. quapropter uetrane habent suum ingenium et i[n]genium iuuenum.

ERat quidam iuuenis qui diligebat unam dominam ualde pulcram. sed dictus iuuenis nec prece nec precio (*Rest der Zeile unlesbar; Raum für etwa 30 Buchstaben*) dominam ad se. unde dictus iuuenis ibat se cotidie taliter affigendo. quia neque caro neque sanguis super eum remanebat. Et quadam die . . . (*etwa 7 Buchstaben unlesbar*) per platheam et obuiauit unam uetulam et quando uetula uidit eum ita palidum et discoloratum dixit ei: Quid est hoc quod tu te taliter destruis et affigis? Cui iuuenis ait. Quid iuuaret mihi si ego dicerem tibi [v]¹ quare me affligo. et destruo? Cui

¹ Fast alle Buchstaben der hier beginnenden Blattseite sind von späterer Hand mit Tinte neu überzogen.

uetula dixit magis potest tibi iuuare quam nocere. Et iuuenis respondit et ego dicam tibi malum meum. quia longum tempus est quod ego amaui talem et talem dominam et multum pro ea expendidi et nichil mihi iuuare potuit. et hec est causa pro qua ego sum taliter afflictu[s]. Cui uetula
 15 respondit et dixit iuueni. Quid uis tu mihi dare. et ego faciam sic quod tu abebis istam dominam? Et iuuenis respondit et dixit ad uetulam. Eo uolo ut tu sis mea domina et de omnibus meis bonis: Cui uetula dixit. modo uade domum et dimite me facere. et sic iuuenis iuit ad domum suam. et uetula repatriaui ad suam: Altera die iuit uetulam ad domum domine
 20 quam iuuenis amabat. et portauit secum unam suam kicolam quam habebat. et quando uenit ante dominam salutauit eam. et domina recepit eam multum diligenter. et ceperunt loqui simul de uno et de alio. et sic loquendo ingeniosa uetula et plena male artis extraxit kicolam de sino suo et posuit super gremium suum. Et quando domina uidit kicolam. cepit eam
 25 interrogare quis dedisset ei ita pulcram kicolam. Cui uetula respondit. cara domina ne queras quis dedisset mihi talem kicolam. quia talem dolorem abeo quia non possum dicere nec audeo. Et domina magis instabat ei ut diceret. Cui annus dixit si tu ueles mihi promittere credenciam. ego dicerem tibi. Et domina promisit ei credenciam. Et (fol. 157 r^o) uetula
 30 cepit amare flere et dicere. Ista kicola mea erat filia. quam iuuenis quidam fortiter adamaui. sed filia mea ipsum eiusque amorem omnino refutauit. Vnde ille iuuenis incurrit in magna infirmitate. et quando uidit se apud mortem ipse taliter cum suis artibus operauit quod filiam meam fecit in kicolam reuerti. Et quando domina audiuit uetula sic dicepdo timuit
 35 et dixit ei. Benignissima uetula et ego huius peccati consia sum. quia talis et talis iuuenis me similiter amauit. et a me unquam aliquid boni abere non potuit. unde timeo ne forte et ipse faciat me in kicolam mutare. Cui maliciosa uetula dixit. cara filia miserere tui quia iuuenis ille scolaris est et multum est sapiens et discretus et miror quod ipse iam kicolam
 40 reuerti non fecit. quare consulo te ut suas uoluntates in amibus debeas adimplere. et his dictis dimisit dominam et recessit. et uenit ad iuuenem et dixit ei: Vade et inueni unam feminam et mite dicendo ad dominam quod si ipsa non facit tuas uoluntates. tu facies tale quid de ea quod totus mundus parlabit de ea: Et iuuenis fecit sicut precepit ei uetulam. et misit
 45 unam feminam ad dominam. Et quando domina uidit feminam et intellexit id quod dicebat. timuit. Et misit dicendo iuueni quod ipsa uolebat dicere et facere omnes suas uoluntates. Et tali ingenio uetule fuit decepta ista domina et cum iuueni copulata. unde sire debetis quod uetrane habent suum ingenium. et ingenium iuuenum.

A. TOBLER.

II. Textkritisches.

Zu Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies.

Mit Rücksicht auf das Metrum ist A. et A. 2448 der Handschrift *Toutes les gens de Blaivies i sont ale* verändert worden in *Les gens de Blaivies toutes i sont ale*, weil der Vers in der Überlieferung die Cäsur nach der sechsten Silbe hat, was schon in der ersten Ausgabe, wo die handschriftliche Lesart beibehalten worden, angemerkt ist. Das Gleiche gilt von Jourd. 1275. Hs. und erste Ausgabe *Que il fust eschapez de fort prison*; zweite Ausgabe *Que eschapez fust il de fort prison*. Diese beiden Verse sind nun aber doch nicht die einzigen, die in der Handschrift die Cäsur nach der sechsten Silbe haben. A. et A. 2600 lautet: *Se ne fuissent li troi desloial frere*, wo die Cäsur nach *troi* eintritt. Unsicher ist Jourd. 2770: *Sor lor galie monte el bori devant*. Nimmt man hier die Cäsur nicht nach der sechsten Silbe an, so steht freilich das unbetonte *e* von *monte* im Hiatus. Indessen ist ein solcher Hiatus im Jourd. sehr oft anzutreffen, ganz im Gegensatz zu A. et A., wo ich keinen Fall gefunden habe. Nur scheint 515 zur Vermeidung des Hiatus die ungenaue Form *homes* gesetzt zu sein: *Amis monta et mil homes a lances*, es sei denn dafs *et* in *ot* (*od*) zu ändern wäre, wie in der ersten Ausgabe steht. Dagegen Jourd. sehr häufig; nicht allein wenn mehrfache, sondern auch wenn einfache Konsonanz vorhergeht. Ersteres zunächst an sechs von Hofmann zu 1223 bzw. 1421 angeführten Stellen; dsgl. 266 *Ou est mes sires? me m'arde il salu?* 1187 *Ansoiz sont tuit dou regne au diable*; 1701 *Mais vostre peres ne m'en laisse issir*; 2772 Hs.: *En sa galie les saiche n traiant*. Letzteres 837 Hs.: *Qui plus voz ierent et sauvaige et g'rief*; 2384 *Avec lui sont cent home a escus*; 2516 *Traite an orent mainte pezant jornee*. Ferner ist zu nennen 344 *Cuide elle ores por ses riches parens*, wo entweder das auslautende *e* von *cuide* oder das von *elle* im Hiatus steht. Diesen zahlreichen Fällen gegenüber wird nichts Anderes übrig bleiben als den Hiatus als für Jourd. bestehend anzuerkennen.¹ Das Denkmal steht in dieser Hinsicht auf derselben Stufe wie andere Chansons de geste, z. B. der Auberi.² — Cäsurreime begegnen in A. et A. und im Jourd. ziemlich häufig: A. et A. 549, 2479, 2783, 3318, 3340; Jourd. 1550, 1562, 2693, 2700, 2739, 3064, 3426, 3820, 3872.³

¹ V. 2772 setzt der Herausgeber *trainant*, V. 837 *Qui plus sauvaige voz ierent et plus g'rief*; 2384 vermutet er, dafs vor *cent* eine Zahl ausgefallen sei.

² Beispiele aus diesem Denkmal (Toblers Mitteilungen) finden sich nach mehrfacher Konsonanz 28,28, 141,5, 144,2, 189,6, 197,11, 215,11, 245,6; nach einfacher Konsonanz 82,26, 94,10, 112,2, 115,3, 131,12, 159,14, 160,26, 176,4, 189,26, 233,18, 251,16.

³ Solche Reime mögen manchmal ein Ergebnis des Zufalls sein, so auch an vielen Stellen im Auberi. Doch sind sie hier nicht selten beabsichtigt: *entent: maltalant* 4,19, *esmurent: furent* ebd. 26, *grant: auenant* 28,27, *dirai: Cortrai* 53,27, *monte: conte* 61,22, *Basin: engin* 105,10, *tant: auant* 147,24.

A. et A. V. 993 l. *mais des mois*, dschl. 1015, 2367, 2374.¹

V. 1292 ist zu kurz. Vielleicht darf ausnahmsweise *juësdî* gelesen werden.

V. 1315 l. vielleicht *Ne faus arbitres*; vgl. Littré (unter *arbitre*) *Qu'il poist estre arbitre et juge*. Hofmann möchte lesen: *Ne losengiers*.

V. 1406—7 ist zu interpungieren: „*Si m'ait Dex, tout ainsiz sera il*,“ *Ce dist li rois*, „*et li saint qui sont ci*,“ Vgl. 1417, 1427.

V. 1483 l. vielleicht *enpres* statt *en pies*. Letzteres paßt nicht in die Assonanz, wie Schoppe (Französ. Studien III 18) bemerkt hat, dessen Konjekturen dem Texte jedoch zu viel Gewalt anthun.

Jourd. V. 305 l. vielleicht *Damme Erembors de la ville est issue*.

V. 2666 ff. *Va s'an Jordains a moult riche maisnie Et sa moilliers cui Jesus beneie. Li arcevesques de Deu les beneie De Dammeldeu et de Sainte Marie Qui les conduie en sante et en vie*. V. 2668 ist verderbt. Vielleicht: *Li arcevesques lor done bone aie*, indem er Gottes Hülfe für die Abreisenden anfleht.

V. 3411 *Moult i trouva richesce a grant plente, N'en virent mais nul jor si grant plente*. Das doppelte *grant plente* ist störend. Vielleicht: *N'en virent mais si grant en lor ae*.

V. 3641 l. entweder *ce que vers lui mesprinst* oder *ce qu'a vers lui mesprins*.

Druckfehler habe ich an folgenden Stellen gefunden: A. et A. V. 805 l. *voz*, 818 *m'ait*, 975 *l'autre*, 2087 *el*, 2732 *s'apuia*, 2755 *le nes*, Jourd. V. 767 l. *s'i*, 2341 *bien*; 4133 ist ein Komma statt des Punktes zu setzen. Sodann ist in den Anmerkungen Seite 228 Zeile 23 statt 821 zu lesen: 827, und S. 231 die Anmerkung zu 3333 erst nach 3250 zu setzen. Ferner l. S. 234 Z. 4 von oben 3986 statt 3984; S. 238 Z. 22 von oben 2383 statt 2363; S. 240 Z. 5 von unten 3448 statt 3447; S. 242 Z. 7 von unten 4102 statt 4100 und Z. 12 von unten 4029 statt 4027. Einige andere Druckfehler sind in den Berichtigungen und Nachträgen namhaft gemacht worden.

H. ANDRESEN.

III. Etymologisches.

Rom. *illi*, *illui* für lat. *ille*, *illi*.

A. Darmesteter, *Mélanges Renier* S. 145—157 läßt nicht nur im Anschluß an Tobler, *illui* der Analogie von *cui*, sondern auch

Vgl. Fierabras Seite 61 V. 2009 und 62 V. 2038, dritte Redaktion der Alexius-sage 768, 792, 827, 877. — S. auch Wackernagel *Altfrz. L und L. S. 181* *), Tobler, *Versbau* 136.

¹ Bereits Schwieger (*Zeitschr. IX 422*) merkt zu 2367 und 2374 an, daß die Handschrift *mais des mois* in drei Worten hat.

illi der von *qui* folgen. Eine analogistische Erklärung kann, wenn sie nicht Geschmackssache bleiben soll, weder der positiven noch der negativen Begründung entbehren: es müssen andere Fakta aufgewiesen werden für welche entsprechende Erklärungen annehmbar sind, und es müssen alle andern Erklärungen des in Frage stehenden Faktums als unhaltbar dargethan werden.

1. Die von Tobler angeführte Parallele sard. *tando* ~ *quando* ist eine sehr günstige; doch wären für die Beeinflussung des Demonstrativums durch das Relativum oder Interrogativum noch mehr Belege erwünscht, auch aus nichtromanischen Sprachen, falls hier nur die allgemeinen Gebrauchsverhältnisse dieser Pronomina ähnlich liegen. Dabei wäre zu berücksichtigen, daß *illi* ~ *qui*, *illui* ~ *cui* eine starke Besonderheit an sich tragen. Der vokalische Ausgang des umändernden Pronomens ist betont, der des umzuändernden unbetont. Wer wollte nicht zugeben, daß die Aktion von *qui*, *cui* auf ein *ille*, *illi* bedeutend weniger wahrscheinlich ist als es die auf ein *illē*, *illī* sein würde? Und wenn die Tonschwere von *cui* sich wirksam zeigte (*illūi*), warum nicht auch die von *qui* (**illī*)?

2. Die von mir noch 1873 verfochtene Gleichung *illui* = *illius* habe ich bald darauf preisgegeben und lehre seitdem nach Diez' Vorgang, daß *illi* = *illic* und *illui* = *illhuic*. Wie in der Deklination von *hic*, so wechseln auch in der von *ille* *illic*, *iste* *istic* die einfachen und die mit *-ce* zusammengesetzten Formen miteinander ab. In den letzteren aber, wie in *illic*, *illaec*, *illunc* neben *ille*, *illa*, *illum* wurde schon früh das erste Demonstrativpronomen, also *hic*, *haec*, *hunc* gefühlt; und es hat sich das im Mittelalter in den Handschriften lateinischer Autoren wiederholt, wo wir *illhic ille hic*, *isthaec ista haec* lesen. Daß nun von einem *illhic* ein Dativ *illhuic*¹ (und darnach wieder im Femininum: *illhaec* von *illhaec*²) gebildet wurde, ist ebenfalls etwas sehr Naheliegendes. Die Einwendungen, welche man gegen diese Deutung von *illi*, *illui* erhoben hat, erachte ich nicht für stichhaltig, Darmesteter aber für so entscheidend daß er meint, er selbst brauche darüber keine Worte zu verlieren. Er sagt S. 157: "M. Foerster a signalé les impossibilités phonétiques de cette forme" [*illi* = *illic*]. Ich wünschte, daß meine Widerlegung der Foerstischen Bedenken (Ztschr. IV 121 f.) berücksichtigt worden wäre. Was *illui* = *illi huic* anlangt, so heißt es S. 151: "M. Tobler en a fait justice et après lui M. Thomas". Tobler sagt, daß hier dem Pronomen *hic* ein Einfluß zugeschrieben werde "den ein allem Anscheine nach wenig volkstümliches, in den romanischen Sprachen fast völlig fehlendes Wort kaum gehabt haben kann." Aber ein solches *illhuic* würde ja in eine Zeit hinaufreichen für welche die Lebenskraft von *hic* außer allem Zweifel steht; auch hielt sich im Romanischen *hic* wegen der Schwäche

¹ *Illhuic* neben *illhic* würde sich aus *illic(e)* neben *illic(e)* erklären lassen.

² Ich glaube nicht, daß Toblers *illaec* überall für das romanische *lei* ausreicht.